

Thứ Sáu, 17-11-2023. Tuần 32 Thường Niên - Năm A
Friday, November 17-2023. Week 32th Ordinary Time. Year A

Lễ Nhớ Thánh nữ Elisabeth Hung gia Lợi, Tu sĩ

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Friday (November 17): "One will be taken and the other left"

Scripture: Luke 17:26-37

26 As it was in the days of Noah, so will it be in the days of the Son of man. 27 They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day when Noah entered the ark, and the flood came and destroyed them all. 28 Likewise as it was in the days of Lot -- they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built, 29 but on the day when Lot went out from Sodom fire and sulphur rained from heaven and destroyed them all -- 30 so will it be on the day when the Son of man is revealed. 31 On that day, let him who is on the housetop, with his goods in the house, not come down to take them away; and likewise let him who is in the field not turn back. 32 Remember Lot's wife. 33 Whoever seeks to gain his life will lose it, but whoever loses his life will preserve it. 34 I tell you, in that night there will be two in one bed; one will be taken and the other left. 35 There will be two women grinding together; one will be taken and the other left." 37 And they said to him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there the eagles will be gathered together."

Meditation: What can nature teach us about the return of the Lord Jesus on the day of final judgment at the end of the world? Jesus quoted

Thứ Sáu 17-11 Một người sẽ bị đưa đi và một người ở lại

Lc 17, 26-37

26 "Và cũng như thời ông Nô-ê, sự việc đã xảy ra cách nào, thì trong những ngày của Con Người, sự việc cũng sẽ xảy ra như vậy. 27 Thiên hạ ăn uống, cưới vợ lấy chồng, mãi cho đến ngày ông Nô-ê vào tàu, và nạn hồng thủy ập tới, tiêu diệt tất cả. 28 Sự việc cũng xảy ra giống như vậy trong thời ông Lót: thiên hạ ăn uống, mua bán, trồng trọt, xây cất. 29 Nhưng ngày ông Lót ra khỏi Xơ-đôm, thì Thiên Chúa khiến mưa lửa và diêm sinh từ trời đổ xuống tiêu diệt tất cả. 30 Sự việc cũng sẽ xảy ra như thế, ngày Con Người được mặc khải. 31 "Ngày ấy, ai ở trên sân thượng mà đồ đạc ở dưới nhà, thì đừng xuống lấy. Cũng vậy, ai ở ngoài đồng thì đừng quay trở lại. 32 Hãy nhớ chuyện vợ ông Lót. 33 Ai tìm cách giữ mạng sống mình, thì sẽ mất; còn ai liều mất mạng sống mình, thì sẽ bảo tồn được mạng sống. 34 Thầy nói cho anh em biết: đêm ấy, hai người đang nằm chung một giường, thì một người sẽ được đem đi, còn người kia bị bỏ lại. 35 Hai người đàn bà đang cùng nhau xay bột, thì một người sẽ được đem đi, còn người kia bị bỏ lại. 36 Hai người đàn ông đang ở ngoài đồng, thì một người sẽ được đem đi, còn người kia bị bỏ lại." 37 Các môn đệ lên tiếng hỏi Đức Giê-su: "Thưa Thầy, ở đâu vậy?" Người nói với các ông: "Xác nằm đâu, điều hâu tụ đó."

Suy niệm: Thiên nhiên có thể dạy cho chúng ta điều gì về việc trở lại của Đức Giêsu vào ngày phán xét chung lúc tận thế? Đức Giêsu

a familiar proverb to his audience: *Where the body is, there the eagles (or vultures) will be gathered together* (Luke 17:37). Eagles, like vultures, are attracted to carrion - the carcass of dying or dead animals. The Book of Job describes the eagle spying out its prey from afar (Job 39:29). The eagles swoop to catch their prey when the conditions are right, especially if the prey is exposed and vulnerable to a surprise attack. Severely weakened or dying prey have no chance of warding off forces that can destroy and kill.

Sign of the gathering eagles and vultures

What's the point of this analogy? When the day of God's final judgment and vindication comes, the scene and location will be obvious to all. Those who have rejected God and refused to believe in his Son the Lord Jesus Christ will perish on the day of judgment - just like the beasts of prey who are cut off from the land of the living. The Lord Jesus will vindicate those who have believed in him and he will reward them with everlasting joy and happiness in his kingdom. The return of the Lord Jesus at the close of this present age is certain, but the time is unknown. The Day of the Lord's judgment and final verdict will come swiftly and unexpectedly. Jesus warns his listeners to not be caught off guard when that day arrives. It will surely come in God's good time!

Those who accept Jesus Christ as Lord will enter his everlasting kingdom

What does Jesus mean when he says that one person will be taken and another left? God judges everyone individually on how each person has responded to his gracious mercy and invitation to accept his Son as Lord and Ruler over all. The Lord Jesus gives us personal freedom to accept or reject him as Lord and Savior. We are free to live as citizens of his kingdom or to choose for the kingdom of darkness that stands in opposition to God and

trích dẫn một câu tục ngữ quen thuộc với thánh giả của mình: *Xác chết ở đâu, thì điều hâu ở đó* (Lc 17,37). Điều hâu, giống như chim kền kền, rất thích xác chết - người chết hoặc động vật chết. Sách ông Gióp mô tả điều hâu theo dõi con mồi của nó từ xa (G 39,29). Điều hâu đột kích để bắt con mồi khi các điều kiện thuận lợi, đặc biệt nếu con mồi xuất hiện và có yếu điểm trước cuộc tấn công bất ngờ. Ấc liệt nhất là con mồi suy yếu hay sắp chết không có cơ hội tránh né sức mạnh có thể tiêu diệt và giết chết.

Dấu chỉ thu hút điều hâu

Điểm chính của phép loại suy (sự tương tự) này là gì? Khi ngày xét xử và lời bào chữa cuối cùng của Thiên Chúa đến, quang cảnh và nơi chốn sẽ rõ ràng với mọi người. Những ai đã loại bỏ Thiên Chúa và từ chối tin vào người Con là Chúa Giêsu Kitô sẽ bị diệt vong vào ngày phán xét - giống như thú săn mồi, kẻ bị bắt đi khỏi vùng đất của người sống. Chúa Giêsu sẽ bào chữa cho những ai đã tin vào Người và Người sẽ thưởng cho họ với niềm vui và hạnh phúc vĩnh cửu trong nước trời. Sự trở lại của Chúa Giêsu vào ngày tận thế là chắc chắn, nhưng thời gian thì chưa biết. Ngày phán xét và bào chữa cuối cùng của Chúa đến nhanh chóng và bất ngờ. Đức Giêsu cảnh báo những người nghe không mất cảnh giác khi ngày đó chợt đến. Nó sẽ đến một cách chắc chắn theo đúng thời gian của Thiên Chúa!

Những ai đón nhận Đức Giêsu Kitô là Chúa sẽ vào nước vĩnh cửu của Người

Đức Giêsu có ý gì khi nói rằng một người sẽ bị đem đi và một người sẽ ở lại? Thiên Chúa phán xét mỗi người cách riêng rẽ về cách họ đã đáp lại lòng thương xót nhân hậu và lời mời gọi của Người để tiếp nhận người Con là Chúa và Chủ tể trên tất cả mọi người. Chúa Giêsu ban cho chúng ta tự do cá nhân để đón nhận hay khước từ Người là Chúa và là Đấng cứu độ. Chúng ta tự do để sống như những công dân nước trời hay chọn

his rule. No one can pass off their personal responsibility to someone else - no matter how close the ties may be in this present life. We will each have to give an account to the Judge of All for how we have accepted or rejected him as our lord and savior.

The good news is that the Lord Jesus freely offers each one of us the grace, strength, and help we need to turn to him to receive pardon for our sins and healing for our minds and hearts so we can embrace his good will for our lives and find the way to our heavenly Father's home. The Lord Jesus gives us his Holy Spirit to lead and guide us in his wisdom, truth, and love. The Holy Spirit helps us to turn away from sin and rebellion and to embrace God's way of love, righteousness (moral goodness), and holiness.

The Lord's warning of judgment is motivated by his love for each one of us. He does not desire the death of any one (Ezekiel 18:23 and 33:11). He bids us to choose for life rather than death - for goodness and righteousness rather than sin and evil (Deuteronomy 30:19). The Lord's 'Day of Judgment' will bring terror and disaster for those who have not heeded his warning or who have refused his gracious help. The Day of the Lord's Return will be a cause for great joy and vindication for those who have put their trust in the Lord Jesus.

The choices we make now - for or against Christ - will either lead us on the path of life or death - heaven or hell

God's Day of Judgment is a cause for great joy and reward for those who have waited with patient hope and longing for the Lord Jesus to return again in glory and power. The people in Noah's time ignored the Lord's warning of judgment because their hearts were hardened and they were rebellious towards God. When the great flood swept over the earth, they missed the boat, literally! Whose boat or safety net are

vương quốc của tôi tắm để chống đối Thiên Chúa và vương quyền của Người. Không ai có thể đổ trách nhiệm cá nhân cho người khác - cho dù thân thiết mấy ở đời này đi nữa. Mỗi người chúng ta phải trả lễ với Đấng xét xử mọi người về cách thức chúng ta đã đón nhận hay khước từ Người là Chúa và là Đấng cứu độ như thế nào.

Tin mừng là Chúa Giêsu rộng rãi ban cho mỗi người chúng ta ơn sủng, sức mạnh, và trợ giúp mà chúng ta cần để quay về với Người đón nhận ơn tha thứ tội lỗi và sự chữa lành tâm trí chúng ta để chúng ta có thể đón nhận ý Người cho cuộc đời mình và tìm ra con đường về nhà Cha. Đức Giêsu ban Thánh Thần cho chúng ta để dẫn dắt và hướng dẫn chúng ta trong sự khôn ngoan, sự thật, và tình yêu của Người. Chúa Thánh Thần giúp chúng ta từ bỏ tội lỗi và sự chống đối để đón nhận con đường yêu thương, công chính, và thánh thiện của Thiên Chúa.

Lời cảnh báo của Chúa về sự phán xét là do tình yêu của Người dành cho mỗi người chúng ta. Người không muốn ai phải chết (Ed 18,23; 33,11). Người kêu gọi chúng ta chọn lựa sự sống hơn là sự chết - cho sự tốt lành và công chính hơn là tội lỗi và sự dữ (Đnl 30,19). Ngày phán xét của Chúa sẽ đem tới sự sợ hãi và tai họa cho những ai không lắng nghe lời cảnh báo của Người hay từ chối ơn sủng và sự trợ giúp của Người. Ngày trở lại của Chúa sẽ là nguyên cớ cho niềm vui và sự bào chữa tuyệt vời cho những ai đặt tin cậy nơi Chúa Giêsu.

Những chọn lựa chúng ta làm bây giờ - theo hay chống Đức Kitô - sẽ dẫn chúng ta tới con đường sống hay chết - Thiên đàng hay hỏa ngục

Ngày phán xét của Chúa là cớ cho niềm vui và phần thưởng lớn lao cho những ai chờ đợi với niềm hy vọng và ao ước kiên nhẫn cho sự trở lại của Chúa trong vinh quang. Người sống ở thời ông Noê phớt lờ lời cảnh báo xét xử của Chúa vì lòng họ chai đá và chống đối Thiên Chúa. Khi cơn lụt ập xuống trái đất, họ mất con thuyền, theo nghĩa đen! Con thuyền hay sự bảo đảm của ai mà bạn đang dựa đời

you staking your life on - the world's life-raft to short-lived success and happiness or to the indestructible Ark of God whose foundation is Jesus Christ and his victorious cross? Those whose hope is firmly anchored in heaven will not be disappointed when the day of final judgment comes. They rejoice even now that their names are written in heaven (Luke 10:20) and they look with eager longing for the day when they will see the Lord face to face (Revelation 22:4). Is your hope firmly placed in the Lord Jesus and his return in glory?

"Lord Jesus Christ, I place all my hope in you because you have redeemed the world by your death on the cross and by your victory over the grave. Help me to never lose sight of the goal of heaven that I may live each day in joyful anticipation of your return in glory."

mình trên đó - con thuyền của thế gian dẫn tới sự thành công và hạnh phúc tạm bợ hay con thuyền của Chúa mà nền tảng của nó là Đức Giêsu Kitô và thập giá chiến thắng của Người? Những ai có niềm hy vọng vững chắc vào Thiên đàng sẽ không bị thất vọng, khi ngày phán xét cuối cùng đến. Thậm chí bây giờ họ sẽ vui mừng vì tên họ được ghi trên trời (Lc 10,20) và họ nóng lòng mong đợi ngày họ sẽ được nhìn thấy Chúa mặt đối mặt (Kh 22,4). Niềm hy vọng của bạn có đặt vững chắc vào Chúa Giêsu và ngày trở lại vinh quang của Người không?

Lạy Đức Giêsu Kitô, con đặt tất cả hy vọng của con trong Chúa, bởi vì Chúa đã cứu độ trần gian bằng cái chết trên thập giá, và bằng sự sống lại vinh quang của Người. Xin Chúa giúp con đừng bao giờ đánh mất mục đích Thiên đàng, để con có thể sống mỗi ngày trong sự tham dự niềm vui của ngày giáng lâm của Chúa trong vinh quang.

Thứ Sáu, 17-11-2023. Tuần 32 Thường Niên - Năm A
Friday, November 17-2023. Week 32th Ordinary Time. Year A

Kn 13, 1-9

Wisdom 13:1-9

Nếu chúng say mê những vẻ đẹp đó mà coi là thần minh, thì cũng phải biết rằng Chúa Tể của những vật đó còn đẹp hơn biết mấy (Kn 13,3)

The children had been running races on the beach when a stranger asked if he could join in. They agreed, since the man seemed ancient—almost as old as their parents! Surely they could beat him. Yet they had barely reached the halfway point when he effortlessly sailed past the finish line. “One day, long ago, I ran in the Olympics,” he explained to his breathless opponents. “Did you win a gold medal?” they asked. “No,” he laughed. “I came in last!” Their sense of awe doubled. There was someone even faster than him!

In a similar kind of comparison, today's first

Bọn trẻ đang chạy đua trên bãi biển thì một người lạ hỏi liệu anh có thể tham gia không. Chúng đồng ý vì người đàn ông đó có vẻ lớn tuổi - gần bằng tuổi cha mẹ chúng! Chắc chắn họ có thể đánh bại anh ta. Tuy nhiên, họ chỉ mới đi được nửa chặng đường khi anh dễ dàng vượt qua vạch đích. “Một ngày nọ, cách đây rất lâu, tôi đã chạy đua Thế vận hội,” anh giải thích với những đối thủ đang nín thở. “Chú có giành được huy chương vàng không?” họ hỏi. “Không,” anh cười. “Tôi đến cuối cùng!” Cảm giác kinh ngạc của họ tăng gấp đôi. Thậm chí còn có người nhanh hơn anh ta!

Trong một kiểu so sánh tương tự, bài đọc một

reading invites us to consider “how far more excellent” God is when compared with anything he has created (Wisdom 13:3).

Dwell on that truth for a moment. The intense wind that can tear a tree from the ground is simply God’s breath. The night sky reminds us of the staggering vastness of the galaxies, and yet God holds it all in his hands. Not even the most stunning sunrise can match his beauty. And no relationship on earth can fully reflect the depth of love he has for us!

We see this contrast even more powerfully in Scripture. The Letter to the Hebrews tells us that Old Covenant sacrifices cleansed the ancient Israelites, but “how much more will the blood of Christ . . . cleanse our consciences” (9:14, emphasis added). And today’s reading invokes the power and beauty of nature to point out how much more amazing its Creator must be.

There is one final comparison that shows how incredible God is. Jesus speaks of the attention our Father pays to creation, clothing the grass and feeding the birds. But then he turns it around: how much more does he value you (Matthew 6:30)? More than everything else in the world!

Let this truth sink in. The Creator of the universe loves you more than the wind, the sea, fire, and all the stars of the sky. He loves you so much that he emptied himself on the cross to save you. In that moment, shorn of any outward sign of his great power, he revealed the greatest thing of all: his love for you.

“Lord, just the thought of your love fills me with awe!”

hôm nay mời gọi chúng ta hãy suy xét xem Thiên Chúa “tuyệt vời hơn biết bao” khi so sánh với bất cứ điều gì Ngài đã tạo dựng (Kn 13,3).

Hãy tập trung vào sự thật đó một lát. Con gió dữ dội có thể xé nát một cái cây khỏi mặt đất chỉ đơn giản là hơi thở của Chúa. Bầu trời đêm nhắc nhở chúng ta về sự bao la đáng kinh ngạc của các thiên hà, tuy nhiên Chúa vẫn nắm giữ tất cả trong tay Ngài. Ngay cả cảnh bình minh rực rỡ nhất cũng không thể sánh được với vẻ đẹp của Ngài. Và không có mối liên hệ nào trên trái đất có thể phản ánh đầy đủ tình yêu sâu sắc mà Ngài dành cho chúng ta!

Chúng ta thấy sự tương phản này thậm chí còn mạnh mẽ hơn trong Kinh thánh. Thư gửi tín hữu Do Thái cho chúng ta biết rằng các hy lễ trong Giao ước Cũ đã tẩy sạch dân Israel cổ xưa, nhưng “máu của Chúa Kitô còn hơn thế nữa. . . làm sạch lương tâm của chúng ta” (9,14 nhấn mạnh thêm). Và bài đọc hôm nay gọi lên sức mạnh và vẻ đẹp của thiên nhiên để chỉ ra rằng Đấng Tạo Hóa phải tuyệt vời hơn biết bao.

Có một sự so sánh cuối cùng cho thấy Chúa thật đáng kinh ngạc biết bao. Chúa Giêsu nói về sự quan tâm của Chúa Cha đối với công trình sáng tạo, chăm sóc cỏ và cho chim ăn. Nhưng rồi Ngài lật ngược tình thế: Ngài coi trọng bạn hơn biết bao nhiêu (Mt 6,30)? Hơn mọi thứ khác trên thế giới!

Hãy thấm nhuần lẽ thật này. Đấng Tạo Hóa của vũ trụ yêu thương bạn hơn gió, biển, lửa và tất cả các vì sao trên trời. Ngài yêu bạn đến nỗi đã sẵn sàng đổ máu mình trên thập tự giá để cứu bạn. Trong khoảnh khắc đó, không có bất kỳ dấu hiệu bên ngoài nào về sức mạnh to lớn của mình, Ngài đã bộc lộ điều tuyệt vời nhất: tình yêu của Ngài dành cho bạn.

Lạy Chúa, chỉ nghĩ đến tình yêu của Chúa thôi cũng khiến con kính sợ!

Lc 17, 26-37

Lũ lụt đến và phá hủy mọi thứ (Lc 17,27)

The flood came and destroyed them all. (Luke 17:27)

Stop right where you are!

Some events in life have the potential to make us stop and take stock. The terrorist attacks of September 11, 2001, is one example. So is the Covid pandemic that began in 2020. Even personal events like the sudden death of a loved one or the unexpected news of a friend's divorce can catch us off guard and make us stop and think about our lives.

We are approaching the end of the liturgical year, and during this time, the Church chooses Scripture readings that likewise move us to stop and take stock. That's why we read passages like today's description of the "days of Noah" (Luke 17:26)—passages that focus on final judgment and the end of the world as we know it. These readings can be jarring and troubling, but they also invite us to ask difficult questions: What is my ultimate purpose in life? Am I pursuing that purpose with all the resources at my disposal?

Your ultimate goal is to spend eternity with God, so it makes sense to be preparing yourself for that reality every day: by spending quality time among God's people, by seeking him in prayer, and by immersing yourself in his word. You can also prepare by loving and caring for other people, both those closest to you and those you are sometimes tempted to hold at arm's length. Can people count on you each day to show up and do your part, to do your very best and not just slide by? Because the

Hãy dừng lại!

Một số sự kiện trong cuộc sống có khả năng khiến chúng ta dừng lại và suy gẫm. Vụ khủng bố ngày 11 tháng 9 năm 2001 là một ví dụ. Đại dịch Covid bắt đầu vào năm 2020. Ngay cả những sự kiện cá nhân như cái chết đột ngột của một người thân yêu hoặc tin bất ngờ về việc ly hôn của một người bạn có thể khiến chúng ta mất cảnh giác và khiến chúng ta dừng lại và suy nghĩ về cuộc sống của mình.

Chúng ta đang đến gần cuối năm phụng vụ, và trong thời gian này, Giáo hội chọn các bài đọc Kinh thánh cũng như vậy để thúc đẩy chúng ta dừng lại và suy gẫm. Đó là lý do tại sao chúng ta đọc những phân đoạn như mô tả ngày nay về "những ngày của Nô-ê" (Lc 17,26) - những phân đoạn tập trung vào sự phán xét cuối cùng và ngày tận thế như chúng ta biết. Những bài đọc này có thể gây khó chịu và rắc rối, nhưng chúng cũng mời chúng ta đặt ra những câu hỏi khó: Mục đích cuối cùng của tôi trong cuộc sống là gì? Tôi có đang theo đuổi mục đích đó với tất cả các nguồn lực có sẵn không?

Mục tiêu cuối cùng của bạn là ở vĩnh viễn với Thiên Chúa, vì vậy, thật hợp lý khi bạn chuẩn bị cho thực tại đó mỗi ngày: bằng cách dành thời gian đặc biệt cho dân Chúa, bằng cách tìm kiếm Ngài trong lời cầu nguyện và đắm mình trong lời Ngài. Bạn cũng có thể chuẩn bị bằng cách yêu thương và chăm sóc những người khác, cả những người thân thiết nhất với bạn và những người mà đôi khi bạn muốn giữ khoảng cách. Mọi người có thể tin tưởng vào bạn mỗi ngày để xuất hiện và làm phần việc của bạn, làm hết sức mình chứ không chỉ lướt qua không? Bởi vì sự thật là, ngày mai không

truth is, tomorrow is never guaranteed.

Let's take a cue from today's Gospel and stay alert during the day. Many people find it helpful to set alarms on their phones or watches to remind them to take medicine or make important phone calls. Maybe you can set reminders to stop and lift your heart to the Lord. Try giving yourself a wake-up call like this once a day: when the alarm sounds, offer whatever you're doing to Jesus and ask him to make you more aware of his presence with you. Ask him to show you where he is already at work and what he might be inviting and empowering you to do in this graced moment.

"Lord, help me to live for eternity!"

bao giờ được bảo đảm.

Hãy lấy một gợi ý từ Tin mừng hôm nay và tỉnh thức trong ngày. Nhiều người cảm thấy hữu ích khi đặt báo thức trên điện thoại hoặc đồng hồ để nhắc họ uống thuốc hoặc thực hiện các cuộc điện thoại quan trọng. Có lẽ bạn có thể đặt lời nhắc để dừng lại và nâng lòng mình lên với Chúa. Hãy thử tự đánh thức mình như thế này mỗi ngày một lần: khi chuông báo thức kêu, hãy dâng bất cứ điều gì bạn đang làm cho Chúa Giêsu và cầu xin Ngài cho bạn biết rõ hơn về sự hiện diện của Ngài với bạn. Hãy cầu xin Ngài chỉ cho bạn nơi Ngài đang làm việc và những gì Ngài có thể mời và trao quyền cho bạn làm trong thời điểm đáng yêu này.

Lạy Chúa, xin giúp con được sống đời đời!

Nguồn: the word among us

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.